

e.Plat.Apol. 35e-36e – Protokoll zum 17.07.2025

Zeit: 17:30 – 19:30 - anwesend: Franziska, Tristan, Friedrich

Wiederholung: 35e-36c

Neuübersetzung: 36c-e

ἐνταῦθα μὲν οὐκ ἦα οἱ ἐλθὼν μήτε ὑμῖν μήτε ἑμαυτῷ ἔμελλον μηδὲν ὄφελος εἶναι,
Dorthin wandte ich mich zwar nicht, wo ich weder euch noch mir von Nutzen {sollte} konnte,

ἐπὶ δὲ[1] τὸ ἰδίᾳ ἕκαστον ἰὼν εὐεργετεῖν τὴν μεγίστην εὐεργεσίαν,
aber der Aufgabe, jedem privat hingehend den größten Nutzen zu verschaffen,

ὥς ἐγὼ φημι, ἐνταῦθα ἦα,
wie ich sage, {dorthin} der wandte ich mich zu,

ἐπιχειρῶν ἕκαστον ὑμῶν πείθειν[2]
und (BO) versuchte dabei jeden von euch zu überzeugen,

μὴ πρότερον μήτε[3] τῶν ἑαυτοῦ μηδενὸς ἐπιμελεῖσθαι
sich {nicht eher zum einen um etwas von seinem} keinesfalls eher um seinen Besitz zu kümmern,

πρὶν ἑαυτοῦ ἐπιμεληθεῖν ὥς βέλτιστος καὶ φρονιμώτατος ἔσοιτο
bevor er sich um sich selbst gekümmert habe, dass er möglichst gut und vernünftig werde,

μήτε τῶν τῆς πόλεως, πρὶν αὐτῆς τῆς πόλεως,
zum andern um die Angelegenheiten der Stadt, bevor er sich um die Stadtbewohner selbst gekümmert habe,

τῶν τε ἄλλων οὕτω κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον ἐπιμελεῖσθαι
und sich um die anderen Angelegenheiten auf dieselbe Art zu kümmern

— τί οὖν εἰμι ἄξιος παθεῖν τοιοῦτος ὢν;
--Was also {bin ich würdig} habe ich verdient zu erleiden, so wie ich bin?

ἀγαθόν τι, ὃ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, εἰ δεῖ γε κατὰ τὴν ἀξίαν τῇ ἀληθείᾳ τιμᾶσθαι
Etwas Gutes, o Athener, wenn man die Strafe wahrhaftig gemäß dem Verdienst beantragen muss,

καὶ ταῦτά γε[4] ἀγαθὸν τοιοῦτον ὅτι ἂν πρόποι ἐμοί.
und zwar solch Gutes, das mir angemessen sein dürfte.

τί οὖν πρέπει ἀνδρὶ πένητι εὐεργέτῃ δεομένῳ ἄγειν σχολὴν ἐπὶ τῇ ὑμετέρᾳ παρακελεύσει;
Was ist nun einem armen Wohltäter angemessen, wenn er Zeit verbringen muss zu eurer Ermahnung?

οὐκ ἔσθ' ὅτι μᾶλλον, ὃ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πρέπει οὕτως
{Es gibt nichts, was mehr angemessen/ angemessener ist, o Athener, so} Nichts, o Athener, ist angemessener

ὥς τὸν τοιοῦτον ἄνδρα ἐν πρυτανείῳ σιτεῖσθαι,
wie dass ein solcher Mann im Prytaneion {gespeist wird} Freitisch erhält,

πολύ γε μᾶλλον ἢ εἴ τις ὑμῶν ἵππῳ ἢ συνωρίδι
viel eher wohl, als wenn einer von euch mit einem Pferd oder einem Zweigespann

ἢ ζεύγει νενίκηκεν Ὀλυμπίασιν·
oder einem Viergespann in den Olympischen Spielen gesiegt hat.

ὁ μὲν γὰρ ὑμᾶς ποιεῖ εὐδαίμονας δοκεῖν εἶναι, ἐγὼ δὲ εἶναι
Dieser nämlich macht, dass ihr glücklich zu sein scheint, ich aber, dass ihr es seid.

Hausaufgabe: Bitte weiterübersetzen bis auf der anhängenden Seite ὁπόθεν ἐκτείσω in 38c.

Nächstes Treffen: 24.07.2025, 17:30 Uhr